

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の二の交換公文

(略称) フィリピンとの二の円借款取極

平成 十四年 三月二十六日 マニラで  
平成 十四年 三月二十六日 効力発生  
平成 十四年 八月 五日 告示

(外務省告示第三三三号)

目次

ページ

○幹線道路網整備計画 (VI) 等のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡

1 円借款の供与

2 借款契約の締結及び借款の条件

3 借款の対象

4 生産物の海上輸送及び海上保険

5 生産物又は役務の調達

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与

7 借款、利子等の免税

8 借款の適正使用等

9 事業計画の実施の進捗状況に関する報告の提出

10 協議

フィリピンとの二の円借款取極

## フィリピンとの二の円借款取極

付表	.....
フィリピン側書簡	.....
○地方開発緊急橋梁建設計画等のための円借款の供与に関する交換公文	.....
日本側書簡	.....
I	.....
1 借款Ⅰの供与	.....
2 借款契約の締結及び借款Ⅰの条件	.....
3 借款Ⅰの対象	.....
II	.....
1 借款Ⅱの供与	.....
2 借款契約の締結及び借款Ⅱの条件	.....
3 借款Ⅱの対象	.....
4 借款Ⅱの元本の償還及び利子等の支払	.....
III	.....
1 生産物の海上輸送及び海上保険	.....
2 支出期間の延長	.....
3 生産物又は役務の調達	.....
4 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....
5 借款Ⅰ、借款Ⅱ、利子等の免税	.....
6 借款Ⅰ及び借款Ⅱの適正使用等	.....
7 事業計画の実施の進捗状況に関する報告の提出	.....
8 協議	.....

+

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 三百八十七億八千六百万円(三八、七八六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) ただし、(a) (i) にもかかわらず、借款の一部が付表の1、3及び4に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

フィリピンとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 26, 2002

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-eight billion seven hundred and eighty-six million yen (#38,786,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (a) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects mentioned in 1, 3 and 4 of the list, then the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

## フィリピンとの二の円借款取極

(b) (i) 利率は、付表の 1、2 及び 3 に掲げる事業計画については年二・二パーセントとし、付表の 4 に掲げる事業計画については年一・七パーセントとする。

(ii) ただし、(b) (i) にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、付表の 1、3 及び 4 に掲げる事業計画については年〇・七五パーセントとし、付表の 2 に掲げる事業計画については年一・八パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の 1、2 及び 3 に掲げる事業計画については七年とし、付表の 4 に掲げる事業計画については八年とする。

(2) (1) にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(b) (1) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 2 and 3 of the List and one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum with regard to the project mentioned in 4 of the List;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (1) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest of the said part will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 3 and 4 of the list and one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum with regard to the project mentioned in 2 of the list; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1, 2 and 3 of the list and eight (8) years with regard to the project mentioned in 4 of the list from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

借款の対  
象

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険  
生産物又  
は役務の  
調達

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与  
借款、利  
子等の免  
税

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さず、

5 フィリピン共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかつて定める）に従って調達されることを確保する。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

(a) 付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物若しくは役務の供給のために実施される支払及び同供給から生ずる所得に関してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税

フィリピンとの二の円借款取極

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

5. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, by itself or through its executing agencies, assume:

(a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the

## フィリピンとの二の円借款取極

借款の適  
正使用等事業計画  
の実施の  
進捗状況  
に関する  
報告の提  
出  
協  
議

(b) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じてその円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項につきても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月二十六日にマニラで

projects enumerated in the list; and

(b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the list with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

(3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies will be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the loan and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Bank will be invited to participate in such review.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使  
荒瀬尚

(Signed) Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

フィリピン共和国

外務長官代行

フランクリン・M・エブダリン閣下

His Excellency  
Mr. Franklin M. Ebdalin  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの二の円借款取極



フィリピンとの二の円借款取極

付表

付表

(限度額)

1	幹線道路網整備計画 (VI)	六十七億二千二百万円
2	次世代航空保安システム整備計画	二百二十億四千九百万円
3	バゴ川灌漑システム改修・維持管理強化計画	三十一億二千四百万円
4	イロイロ洪水制御計画 (II)	六十七億九千万円
総 額		三百八十七億八千六百万円

List

(Maximum amount  
in million yen)

1.	Arterial Road Links Development Project (Phase VI)	6,723
2.	New Communications, Navigation and Surveillance/Air Traffic Management (CNS/ATM) Systems Development Project	22,049
3.	Bago River Irrigation System Rehabilitation and Improvement Project	3,224
4.	Iloilo Flood Control Project (Phase II)	6,790
Total		38,786

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千二年三月二十六日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官代行 フランクリン・M・エブダリン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 荒義尚閣下

フィリピンとの二の円借款取極

(Philippine Note)

Manila, March 26, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Franklin M. Ebdalin  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

## フィリピンとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

## 日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## I

## 借款 I の供与

1 二百七十八億四千四百万円 (二七、八四四、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という) の 1 及び 2 に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という) により、日本の関係法令に従って、フィリピン共和国政府 (以下「借入人 I」という) に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款 I の条件

2 (1) 借款 I は、借入人 I と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利率率は、年〇・九五パーセントとする。

(b) ただし、(a) (ii) にもかかわらず、借款 I の一部が付表の 1 に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・七五パーセントとする。

(Japanese Note)

Manila, March 26, 2002

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

## I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-seven billion eight hundred and forty-four million yen (#27,844,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrower I") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects mentioned in 1 and 2 of the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrower I and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be ninety-five-hundredths per cent (0.95%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) (ii) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of the project mentioned in 1 of the list, the rate of interest of the said part

# 借款Ⅰの 対象

- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1に掲げる事業計画については七年とし、付表の2に掲げる事業計画については五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅰは、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表の1及び2に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表の1及び2に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てられ、め使用することができる。

## II

# 借款Ⅱの 供与

1 五十八億五千七百万円（五、八五七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、付表の3に掲げる事業計画を実施するため、銀行により、日本国の関係法官に従って、フィリピン石油公団エネルギー開発公社（以下「借入人Ⅱ」という。）に供与されることとなる。

2 (1) 借款Ⅱは、借入人Ⅱと銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

フィリピンとの二の円借款取極

will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and five (5) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects mentioned in 1 and 2 of the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in 1 and 2 of the List.

## II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion eight hundred and fifty-seven million yen (¥5,857,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Philippine National Oil Company-Energy Development Corporation (hereinafter referred to as "the Borrower II") by the Bank to implement the project mentioned in 3 of the List.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower II and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

## フィリピンとの二の円借款取極

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利率率は、年〇・九五パーセントとする。

(b) ただし、(a) (ii) にもかかわらず、借款Ⅱの一部が付表の3に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1) いう借款契約は、銀行が付表の3に掲げる事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅱは、借入人Ⅱが調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表の3に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅱの一部は、付表の3に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 借款Ⅱの元本の償還並びに利子及びいかなるその他の課徴金の支払も、フィリピン共和国政府によって保証される。

借款Ⅱの  
元本の償  
還及び利  
子等の支  
払

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be ninety-five-hundredths per cent (0.95%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a)(ii) above, where a part of the loan II is made available to cover payments to consultants of the project mentioned in 3 of the List, the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project mentioned in 3 of the List.

3. (1) The loan II will be made available to cover payments to be made by the Borrower II to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project mentioned in 3 of the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan II may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project mentioned in 3 of the List.

4. The repayment of principal of the loan II as well as the payment of interest and any other charges thereon shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

生産物の海上輸送及び海上保険  
支出期間の延長  
生産物又は役務の調達  
日本国民の入国及び滞在に便する  
借款Ⅰ、借款Ⅱ、利子等の免税

III

- 1 フィリピン共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課せらるゝ。
- 2 I 2 (1)(c)及びII 2 (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するに過ぎる。
- 3 フィリピン共和国政府は、I 3 (1)及びII 3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイダンス（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手續をなかなんへ定める）に従つて調達されることを確保する。
- 4 I 3 (1)及びII 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に關連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 5 (1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。
  - (a) 銀行について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに關連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
  - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關してフィリピン共和国において課されるすべての關稅及び關連の財政課徴金
- (2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機關を通じて、次のものを負担する。

フィリピンとの二の円借款取極

III

1. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I and the loan II, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two governments.
3. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
4. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.
5. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt:
  - (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom; and
  - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list.
- (2) The Government of the Republic of the Philippines will, by itself or through its executing agencies, assume:

## フィリピンとの二の円借款取極

借款Ⅰ及  
び借款Ⅱ  
の適正使  
用等事業計画  
の実施の  
進捗状況  
に關する  
報告の提  
出協  
議

- (a) 付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物若しくは役務の供給のために実施される支払及び同供給から生ずる所得に關してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (3) 前記の租税負担に關連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。
- 6 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 7 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に關する報告を提出する。
- (2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、その円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。
- 8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list; and
- (b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the list with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.
- (3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies will be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.
6. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and
- (b) the facilities constructed under the loan I and the loan II be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.
7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.
- (2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Bank will be invited to participate in such review.
8. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(イ)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月二十六日にマニラで

フィリピン共和国駐在  
日本国特命全權大使 荒義尚

フィリピン共和国  
外務長官代行 フランクリン・M・エブダリン閣下

フィリピンとの二の円借款取極

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshihisa Arita  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Franklin M. Ebdalin  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines



フィリピンとの二の円借款取極

付表

付表

(限 度 額)

1	地方開発緊急橋梁建設計画	百八十四億八千八百万円
2	海難救助・海上汚染防止システム増強計画	九十三億五千六百万円
小 計		二百七十八億四千四百万円
3	北ルソン風力発電計画	五十八億五千七百万円
総 額		三百三十七億百万円

List

(Maximum amount  
in million yen)

1.	Urgent Bridge Construction Project for Rural Development	18,488
2.	Improvement of the Marine Disaster Response and Environmental Protection System Project	9,356
	Sub-total	27,844
3.	Northern Luzon Wind Power Project	5,857
	Grand Total	33,701

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二年三月二十六日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官代行 フランクリン・M・エンタリン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 荒義尚閣下

フィリピンとの二の円借款取極

(Philippine Note)

Manila, March 26, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Franklin M. Ebdalin  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

## フィリピンとの二の円借款取極

(参考)

これらの取極は、国際協力銀行が、フィリピン政府に対する三百八十七億八千六百万円までの円借款並びにフィリピン政府に対する二百七十八億四千四百万円までの借款Ⅰ及びフィリピン石油公団エネルギー開発公社に対する五十八億五千七百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。